Pasaia-Ondartxo 2010-12-11

AURREKOA

Bilkura San Pedroko Ikastolan burutu zen goizeko 10etatik eguerdiko 13a arte.

41 herritar hartu zuten parte eta kanpoko hiru aholkularik dinamizatu zuten.

Eguneko ibilbidea hauxe izan zen:

- Sarrera
- Nola nahi dugu Ondartxo (taldetako lana)
- Nola nahi dugu Ondartxo (talde osoa)
- Eguneko balorazioa

PREVIO

La reunión se realizó en la ikastola de San Pedro entre las 10:00 y las 13:00.

Participaron 41 personas y contó con la facilitación de 3 dinamizadoras externas

La **ruta del día** fue la siguiente:

- Introducción
- El Ondartxo que queremos (trabajo de grupos)
- El Ondartxo que queremos (plenaria)
- Valoración del día

SARRERA

Iristean pertsona bakoitzaren erregistroa betetzen zen eta **karpeta batean bi dokumentu** jaso zituen: "Ondartxo testuinguruan" eta "Ondartxo historian zehar".

Ondoren partaide bakoitzari **Ondartxo nola imajinatzen zuen marraztea** eskatu zitzaion.

Modu orokor batean eguneko ibilbidea ere aurkeztua izan zen.

Maider Zigandak, Pasaiako alkateak, prozesuaren testuingurua azaldu zuen (power point baten laguntzaz) **San Pedroko hiri bizi berritze prozesua** azalduz eta egin diren, egiten ari diren eta prestaturik dauden **egitasmo guztiak** azaldu zituen.

Jarraian, Obdu Lorenzok, Demokrazia partehartzailearen zinegotziak, Udalak herritarren parte-hartzea sustatzeko duen estrategia azaldu zuen y eta testuinguru horretan kokatu zuen **Ondartxo nola nahi dugun definitzeko parte-hartze prozesu hau**. Beste power point baten laguntzaz **Ondartxoko egoera** azaldu zuen (memento desberdinak, proposamenak, egungo egoera).

Sarrera honen ondoren parte-hartzaileak zeozer komentatu nahi izan ezkero tartea utzi zen eta momentuan bertan **hainbat zalantza azaldu ziren, baita erantzun ere**:

⇒ Zein neurritan dago erabakia gure esku (Portua hor dago, Foru Aldundia…)? Ba al daukagu erabakitzeko ahalmenik?

Gune honen erabileraren inguruan herritarrok erabaki behar dugu. Foru Aldundiaren esku dago lurzoruaren ustiaketa baina herritarrok izan behar dugu gune honi zein erabilera eman erabakiko dugunok. Horretaz jabetu behar dugu eta hori defendatu.

⇒ Udalak ba al dauka Ondartxoren inguruan posizionamendurik?

Aurretik hartu izan dira erabakiak baina prozesua irekia da eta hemen erabakitzen dena bere egiteko konpromisoa du Udalak. Hemen proposatzen dena aztertuko du eta erabakitakoa gauzatzeko aukerak

INTRODUCCION

Al llegar, cada persona se fue registrando y se le entregó un **carpeta con dos documentos**: "Contextualizando en San Pedro" e "Hitos claves de la historia de Ondartxo".

Posteriormente se solicitó a cada persona que hiciera un **dibujo del Ondartxo que imaginaba**.

De manera general se hizo una presentación de la ruta del día.

Maider Ziganda, alcaldesa de Pasaia, contextualizó el proceso presentando (con el soporte de un power point) **el proceso de regeneración urbana en San Pedro y todas las actuaciones** que se han ejecutado, las que están ejecutándose y las previstas ejecutar.

Posteriormente, Obdu Lorenzo, Concejala de Democracia participativa, explicó la estrategia de la participación ciudadana que, como Ayuntamiento, siguen y en ese contexto el **proceso de participativo para la definición de la actuación en Ondartxo**. También con otro power point, presentó la **situación de Ondartxo** (diferentes momentos, propuestas, situación actual).

A partir de la introducción se dejó espacio para que las personas participantes pudieran comentar algo y se trasladaron **varias dudas que se respondieron** en el momento:

⇒ ¿En qué medida está la decisión en nuestras manos, teniendo en cuenta que en esa zona entra también Puerto, la Diputación…? ¿Tenemos realmente poder de decisión?

Es al municipio a quien le toca ordenar ese espacio. La Diputación tiene la concesión del terreno, pero tenemos que ser los y las ciudadanas del lugar las que decidamos el uso que se le tiene que dar. Tenemos que se conscientes de ello y defenderlo.

⇒ ¿El Ayuntamiento tiene una posición definida respecto a lo que debería ser Ondartxo?

Existen pronunciamentos anteriores pero se trata de un proceso abierto y el Ayuntamiento tiene el compromiso de asumir como propia la decisión que se tome en este espacio. Se analizará lo propuesto

landuko ditu.

y el Ayuntamiento trabajará las posibilidades y los modos de desarrollar lo aquí planteado.

⇒ Nola baldintzatzen digute aldez aurretik existitzen diren erabilerek?

Prozesua irekia da eta aurre-baldintzarik gabea. Hemen erabakitzen dena gauzatzeko sinpleagoa izango da edo konplikatuagoa, baina nahi dena aukera daiteke. Prozesuak ez du mugarik eta nahi duzuena erabaki dezakezue.

⇒ ¿Cómo nos condicionan los usos que ya existen?

Es un proceso abierto, sin condicionantes. Según lo que se acuerde, tendrá un recorrido más sencillo o más complicado para hacerlo realidad, pero este proceso no tiene límites. Sois libres de decidir.

Kezka hauek erantzun ondoren kafetxo bat hartzeko tartea egiten zela jakinarazi zen eta ondoren herritarren eraikitze lana hasiko zela eta sarreran egondako Udaleko bi pertsonek ez zutela bertan jarraituko aipatu zen.

Al finalizar la respuesta a las dudas, se informó que se tendría un espacio para el café y que al regresar se comenzaría el trabajo de construcción de la ciudadanía y que las dos personas presentes por el Ayuntamiento en la introducción, ya no continuarían.

LANTALDEKO LANAREN SINTESIA	**SINTESIS DEL TRABAJO EN GRUPO**
Bildutako pertsonei altxatzea eskatu zitzaien eta txalupen teknikaren bidez, jendea itsasoan ontzi batean aurkituko balitz bezala sentitzen zen eta kapitainaren agindua jarraituz, memento batean, salbamenduko txalupetan biltzen zen kopuru zehatz batean. Teknika honekin hiru lantalde egin ziren.	Se pidió a las personas presentes que se alzaran y se desarrolló la técnica de las lanchas, en la que la gente fue imaginando estar un barco que se movía en la mar y en determinado momento, a la orden de la capitana, se agrupaba en chalupas de salvamento de un número determinado de personas. La técnica permitió organizar tres grupos de trabajo libres.
Hona hemen laburbildurik taldeetako lanean sortutako gauzak, gaika eta taldeka antolaturik.	He aquí recogidas las cuestiones suscitadas en ese trabajo en los grupos, agrupados por grupos y por temáticas.
LEHEN TALDEA	**PRIMER GRUPO**
ALDERDI OROKORRAK	**ASPECTOS GENERALES**
Batzuk aipatu dute kala bere osotasunean berreskuratzea gustatuko litzaiekeela, baina nahiago dutela planteamendu errealista bat egitea, zerotik abiatzen ez garela jakinda eta jadanik bertan dauden zenbait elementu desagerraraztea ezinezkoa dela pentsatuta.	Algunas personas han mencionado que lo que más les gustaría sería recuperar la cala en su totalidad pero que han optado por partir de un planteamiento realista, dando por supuesto que no es posible retirar todo lo que actualmente se encuentra en el lugar. Por tanto, han realizado su propuesta partiendo de lo que actualmente existe, conscientes de que no se parte de cero.
Partaideen ustez (denak ados zeuden honetan), Ondartxok sanpedrotarren beharrei erantzun behar die. Era berean, askok aipatu dute kanpotik jendea erakarriko duen erabileretan pentsatzea ere garrantzitsua dela. Puntu honetan ez dira ados jarri, batzuk “turistak” erakarriko dituen erabilerak bultzatzeak herritarrengan eragin negatiboa ekarriko duela uste baitute.	Todos y todas han estado de acuerdo en que Ondartxo debe responder a las necesidades de la gente de San Pedro. Muchos y muchas han mencionado, también, la necesidad de fomentar usos que atraigan a gente del exterior (turismo). En este punto no ha habido acuerdo, puesto que algunas personas piensan que fomentar actividades que atraigan “turistas” repercutirá negativamente en el aprovechamiento que los y las sanpedrotarras podrán hacer del lugar.
Denek bat egin dute irizpide orokor honekin: Gune honen izaera naturala berreskuratzea eta mantentzea, inguruaren eta ingurumenaren errespetuan oinarrituta.	Criterio general en el que todos y todas han coincidido: importancia de recuperar y mantener su carácter natural, ser cuidadosos y cuidadosas con el entorno.
BAINATZEKO ETA AISIAZ GOZATZEKO GUNEA	**USO DE BAÑO Y OCIO**
Igerileku naturala (dike bat eginda), dutxa batzuekin.	Crear una piscina natural (construyendo un dique), con algunas duchas
Uraren kalitatea kontrolatu eta hobetzeko beharra. Uraren kalitatea kontrolatuta daukan igerilekua.	Necesidad de controlar y mejorar la calidad del agua para baño. Piscina con calidad de agua controlada.
Hondartza zati bat berreskuratu (beste dike bat eraikita).	Recuperar una parte de la playa (construyendo otro dique)
Buiak jarri Ondartxoko punta batetik bestera (lerro zuzenean), bainatu nahi dutenak barkuen joan-etorritik	Poner unas boyas de un extremo a otro de Ondartxo (creando un triángulo) para proteger a los y las bañistas

babesteko. Hondartza, dutxak, iturri bat, eserlekuak, itzala, zuhaitzak… Merendero-jatetxe bat edo kantina, egoteko mahaiekin. Haurren jolastokia Kirolerako gunea, azpiegitura handirik gabe: luzamenduak egiteko lekua, arraunerako lekua, txalupan ibiltzeko… Egun dagoen guztia kendu eta udan egoteko leku gisa berreskuratu.	del trafico de embarcaciones Playa, duchas, una fuente, bancos, sitios con sombra, árboles… Un merendero-restaurante o cantina con mesas para tomar algo Zona de juegos infantiles Zona de deporte sin grandes instalaciones: zona para estiramientos, zona para poder practicar el remo, andar en barca… Quitar todo lo que actualmente existe y recuperarlo como zona de veraneo y pachanga.
DRAGA	**DRAGA**
Draga dagoen lekuan mantentzea, beste leku batera mugitzea ezinezkoa delako. Ez diot bertuterik ikusten. Kendu egingo nuke. Karga bat da. Orain okupatzen duen lekua jendea egoteko lekua egoteko erabili behar litzateke. Gehienek, zati hau hondartza berreskuratzeko egokiena dela uste dute. Gehienek Draga mantentzea garrantzitsua dela uste dute baina ez dagoen lekuan. Zalantzak nola aldatu beharko litzatekeen lekuz eta nora eraman. Draga mantentzearen garrantzia, nahiz eta ez gaur egun dagoen tokian. Museo-ibilbidearen zati gisa ikusten da.	Mantener la Draga donde está, por la imposibilidad de desplazarlo a otro sitio No le veo virtud alguna. Lo quitaría. Es un muerto. El sitio que ocupa debería utilizarse para crear un lugar donde la gente pueda estar. La mayoría cree que es el lugar idóneo para recuperar la playa. La mayoría ve importante conservar la Draga pero moviéndolo a un sitio más adecuado. Dudas de cómo moverlo de dónde está sin perderlo y el lugar donde colocarlo. Importancia de mantener la Draga, aunque no tiene porqué ser en el lugar que actualmente ocupa. Sería parte del recorrido museístico.
KULTUR ERABILERA, ONTZIOLAREN ERAIKINA	**USO CULTURAL, EDIFICIO DE ONTZIOLA:**
Eraikina mantendu eta bere erabilera zabaldu. Ontziola mantendu. Kultur balio garrantzitsua dauka, Lonjarekin eta beste hainbat elementurekin batera. Herritarrentzat ekimen kulturalak egiteko ere erabili / eraikinaren zati bat kultur ekimenetara bideratu / kafe-antzoki antzeko bat edo gure “tabacalera” izan liteke Taberna zerbitzua Zalantza agertu da ekimen kulturalak egiteko gune egokia ote den, batez ere udan erabiliko den gunea delako eta inguruan konpetentzia handia dagoelako.	Mantener el edificio y ampliar su uso. Mantener Ontziola. Es un elemento cultural importante, junto con La Lonja, etc. Combinar con actividades culturales para la gente del pueblo / Utilizar parte del edificio para una sala de actividades culturales / kafe-antzokia o nuestra “tabacalera” Servicio bar Se cuestiona la propuesta de crear un sitio para actividades culturales teniendo en cuenta que es un sitio que sobre todo se utilizaría en verano y la gran competencia que existe en el entorno cercano.
ITSAS-IBARRA	**VAGUADA**
Kirolerako gune bat egitea Itsas-ibarra eraldatzea zalantzan jarri da. Garrantzitsua ikusi da bere izaera naturala mantentzea. Goiko zatia (itsasargiaren bidea) beheko zatiarekin (Ondartxo) elkartzea, garai bateko bidezidorrak berreskuratuz. Bi zati hauek elkartzeko beste aukerak aztertu: funikularra, igogailua… (proposamen honek eztabaida handia sortu du).	Crear una zona deportiva Se ha cuestionado el transformar la vaguada. Se valora que es importante dejarlo en su estado natural Enlazar la parte de arriba (camino faro) con la de abajo (Ondartxo), recuperando antiguos senderos Estudiar la posibilidad de enlazar la parte de arriba con la de abajo mediante un funicular o un ascensor (esta última propuesta ha generado mucho debate).
PUNTETAKO PASEOA	**PASEO A PUNTAS**
Ezin da motordun ibilgailuen joan-etorria areagotuko duen	No se puede plantear un uso que fomente una mayor

erabilerarik bultzatu. Paseoa oso estimatua da eta garrantzi handia ematen zaio oinezkoentzat edo bizikletentzat bakarrik izango den ibilbide gisa mantentzeari eta erabilera hau benetan betearazteari. Paseoko harrizko petrila kendu eta baranda bat jarri. Puntetaraino doan paseo guztia berreskuratzea.	circulación de vehículos motorizados El paseo es muy apreciado y utilizado por muchas personas y se valora importante mantenerlo para uso exclusivo de peatones o bicis. Necesidad de prohibir el paso a vehículos motorizados y hacerlo cumplir Quitar el pretil actual de separación, que es de piedra, y poner una barandilla Recuperar todo el paseo, hasta la Puntas
ONDARTXORAINOKO GARRAIOA	**TRANSPORTE A/DE ONDARTXO**
Ontziratzeko toki (moila) txiki bat sortzea, jendea herritik Ondartxora eraman eta bertatik herrira ekartzeko. Motora zerbitzua. Barku turistikoa, Ondartxotik Hondarribia edo Donostia aldera irteerak egiten dituena.	Crear un pequeño embarcadero para trasladar a la gente a Ondartxo. Servicio motora Servicio de un barco turístico que parta de Ondartxo hacia Hondarribia o Donostia
BIGARREN TALDEA	**SEGUNDO GRUPO**
ALDERDI OROKORRAK	**ASPECTOS GENERALES**
Garbi ez. Dena kendu. Ingurumena zaindu. Ingurua birmoldatu. Eskailerak konpondu. Erabilerak kezkatzen nau gehiago. Euskal Herriko fiordorik politena da. Pasai San Pedrorentzat izan dadila, baina kanpotik datozenak ahaztu gabe. Urte guztian aprobetxatu ahal izatea. Gure ondarea da. Bi behar: aisialdirako gunea eta erakartzeko gunea. Lehengora itzultzea baino hobeto bizitzea, bizi-kalitatea.	No lo tengo claro. Quitar todo. Respetar el medioambiente. Remodelar la zona. Arreglar escaleras. Me preocupan más los usos. Es el fiordo más bonito de Euskal Herria. Que sea para Pasai San Pedro, sin olvidar a la gente que viene de fuera. Que se pueda aprovechar durante todo el año. Es nuestro patrimonio. Dos necesidades: zona para ocio y zona para atraer. Mas que volver a lo de antes, mejorar nuestro modo de vida, calidad de vida.
TRAFIKOA	**TRAFICO**
Zirkulazioa mugatzea edo debekatzea. Ibilgailu-zirkulazioak desagertu egin behar du, orain. Ibilgailu-zirkulazioa ez: bidegorria + oinezkoak. Bidegorria. Bizikletak? Jendea erakarri nahi badugu, garraioa arazoa da. Kanpoan aparkalekua jartzea. Ondartxoraino nola iritsi konpontzea (autobusetik, topotik…) Garraio ekologikoa eskaintzea (udan motora, baina horrez gain…).	Limitar o impedir la circulación. El tráfico rodado tiene que desaparecer ya. No tráfico rodado. Bidegorri + viandantes Bidegorri. ¿Bicis? Si pretendemos atraer a la gente, el problema es el transporte. Poner un aparcamiento exterior. Solucionar el cómo llegar ahí (desde el autobús, topo…). Ofrecer un transporte ecológico.
PASEALEKUA	**PASEO**
Paisaia ikusi ahal izatea. Pasealekua “galparra”tik aurrera mantentzea. Pasealekuko horma guztiak bota. Askoz ere lehenago hasi behar du.	Que se pueda ver el paisaje. El paseo mantener de la galparra en adelante. Derribar todos los muros del paseo. Tiene que empezar mucho antes.

Bide estua desagertzea. Ahal den guztia errekuperatzea: tunelak…	Desaparecer el estrecho. Todo lo que se pueda recuperar: túneles…
AISIALDIRAKO ZONALDEA	**ZONA PARA OCIO**
Kantina Kantinaren kudeaketa San Pedroko gazteen artean zozketatu. Kirola aire librean, bainatzeko aukera, hondartza… Aldagelak. Komunak, oso beharrezkoak. Kantinak potentzialitate handia du, Donibanekoa baino gehiago. Kontzertuak… Udan kanpoan eta neguan barrualderago.	Cantina La gestión de la cantina que se sortee entre la juventud de Pasai San Pedro. Deporte al aire libre, baño, playa… Vestuarios. Servicios (WC), muy necesarios. La cantina tiene una gran potencialidad, mayor que la de Donibane. Para conciertos… En verano fuera y en invierno dentro.
KIROLGUNEA/KIROL INSTALAZIOAK	**ZONA DE DEPORTES**
Itsasoarekin erlazionatutakoa: arrauna, arrantza... Arraun-eskola, ez kluba. Kluba dagoeneko badaukagu eta. Arraun eskola bat.	Relacionada con la mar: remo, pesca… Una escuela de remo, no un club. Escuela de remo.
ITSAS-IBARRA	**VAGUADA**
Itsas-ibarra aprobetxatzea, eskuin aldea. Itsas-ibarrari erabilera ematea. Aisialdirako izan dadila: kantina… Jendea erakartzeko. Lehengora itzultzea. Bizitza handiagoa ematea, puntetaraino luzatzea. “Urbanizatzea” . Itsas-ibar guztia garbitzea. Aisialdia/Kultura erabilera. Ez dadila kantina soila izan. Mendiolatik jaitsita asko aprobetxatu daiteke.	Aprovechar la vaguada, parte derecha. Darle un uso a la vaguada. Para el esparcimiento de la gente: cantina… Atraer a la gente. Volver a lo de antes. Darle más vida, ser una prolongación hasta puntas. “Urbanizar”. Limpiar toda la vaguada. Uso lúdico/cultural. Que no se sólo una cantina. Se puede aprovechar más empezando desde Mendiola.
HONDARTZA	**PLAYA**
Egingarria da, baina beharrezkoa da mantentzeko hormak bertan jarraitzea. Bere garaian errekuperatu ezin zela esan zen. Hondartza ezin da luzeran irabazi, baina bai dagoena garbitu… Fiordo batean gaude, mareak bertan mantenduko du. Hondartza errekuperatu.	Es perfectamente viable pero es necesario mantener el muro de contención. En su día se dijo que la playa no era recuperable. La playa no se puede ganar de largo, pero sí limpiarlo… Estamos en un fiordo, la propia marea la mantendrá. Recuperar la playa
IGERILEKUA/PISZINA	**PISCINA**
Igerileku naturala. Itxita. Irekia. Igerileku naturala, Mutrikun antzera. Ez dut ikusten igerileku artifiziala, ez dut ikusten bideragarria neguan. Kotxez hurbiltzen gara beste igerilekutara. Naturala bai, Mutrikun bezala, udakoa. Igerileku naturala, espigoia aprobetxatuaz, ur naturala sartuta.	Piscina natural. Cerrada. Abierta. Piscina natural, como la de Mutriku. No veo posible una piscina artificial, no la veo viable en invierno. Nos acercamos en coche a las demás piscinas. Natural sí, como la de Mutriku, para el verano. Piscina natural, aprovechando el espigón, con entrada de agua natural.

KARROAK/GRADAK	CARROS/GRADAS
Ezkerrekoak mantendu. Gradak fuera, inposizioa da. 3-4 karroak desagertu. Ezkerraldea mantendu eta gainontzekoa kanpora	Mantener las de la izquierda. Las gradas fuera, es una imposición. Los carros 3-4 que desaparezcan. Mantener el lado izquierdo y el resto fuera
ERAIKINA	**EDIFICIO**
Aprobetxatu. Aprobetxatuz gero, altuera kendu. Gehienez, adibidez, bi solairu. Kristalak jarri, transparenteagoa izan dadin. Eraikina gera dadila. Txalupentzat eta lan okupazionaletarako. Energia berritzailea.	Aprovecharlo. Si se aprovecha quitarle altura. Como máximo, por ejemplo, dos plantas. Ponerle cristales para que sea más transparente. El edificio que se quede. Para botes y para trabajos ocupacionales. Energía renovable
ONTZIOLA, ALBAOLA	**ONTZIOLA, ALBAOLA**
Existitzea ongi, baina nola kokatu hor? Kirolgunean baitan bai. Ontziola bai, baina egoera berezi batean. Giro diferente batean, kirola. Ahazturik dago tokia, beraiek bakarrik daude bertan. Ontziola eta Albaolaren kontrakoa erabat inposatu egin zaigu, baina gure erruz. Hala ere, hor dagoenez, erabilera anitzagoa ematea. Ontziolak funtzionatzen al du? Mantentzea. Baina tailer irekiak izan daitezela, ez erakusketa bakarrik. Pasaiako badian beste produktu turistiko gisa. Zerbait interesgarri bezala errekonozituak izatea behar dugu. Ontziola, Pasaiako birsorkuntza eta birgaitzearen barruan, Pasaiaren errekonozimendu gisa. Dagoen horretan mantenduta. Tokirik balego, ongi. Bestela, alde egin beharko du. Lehentasuna herritarrek dute. Orain dena okupatzen dute. Tailerra jartzea ongi, baina museoa? Itsasontziak? Beraien ideia tailer eta museo interaktiboa eskaintzea da, kanpotik ekarritako ideia da. Ontziolak bertan egon beharko luke, Pasaiaren birsorkuntza, birgaitzea, errekonozimendu… barruan. Eremu gehiegi hartzen du, baina naturala da hor.	Que exista, bien, pero ¿cómo integrarla ahí? Dentro de una zona de deporte, sí. Ontziola sí, pero en una situación especial. En otro ambiente, deporte. El sitio se ha olvidado, sólo están ellos/ellas ahí. Contrario totalmente a Ontziola y Albaola. Se nos ha impuesto, pero por culpa nuestra. Pero ya que están ahí, se podría dar más uso. ¿Ontziola funciona? Mantenerlo, pero que sean talleres abiertos, no sólo exposiciones. En la bahía de Pasaia, que sea otro producto turístico más. Tenemos que ser reconocidos por algo interesante. Untziola, dentro de la regeneración y rehabilitación de Pasaia, como reconocimiento de Pasaia. Mantenerlo donde está. Si queda sitio bien, si no, se tiene que ir. Lo primero es la población. Ahora lo ocupan todo. Que pongan un taller bien, pero el museo? Las embarcaciones? Su idea es ofrecer un taller y museo interactivos, es la idea que trajeron del extranjero. Untziola debería de estar ahí, dentro de la línea de regeneración, rehabilitación, reconocimiento… de Pasaia. Toma demasiado espacio, pero es natural que se ubique ahí.
DRAGA	**DRAGA**
Ezin al da mugitu? Baldintzatu egiten du. Diru pila gastatu da. Kontraesana orain dagoenarekin. Txapuza da. Draga kendu. Mugitzeko arazo larriena area litzateke, baina egin daiteke. Pasaiako badian beste produktu turistiko gisa.	¿No se pude mover? Está condicionada. Se ha gastado mucho dinero. Tengo contradicciones con lo que hay ahora. Es una chapuza. Quitar la draga. El mayor problema para moverla sería la arena, pero es posible. En la bahía de Pasaia, que sea otro producto turístico

	más.
Kontraesanak ditut.	Me genera contradicciones.
Dragak ez dit ezer esaten. Balioa duen guztia eraman dute. Kendu hortik!	La draga ahí no me dice nada. Se han llevado todo lo que tiene valor. La draga fuera!
Errekuperatuz gero, erakartzeko elementua izan daiteke. Eskuz errematxatutako bakarra da. Bertan mantendu beharko genukeen ondarea da.	Recuperándola podría ser un elemento atrayente. Es la única remachada a mano. Es un patrimonio que deberíamos mantener ahí.
Draga gustuko dut, ez horrela, baina onura ekartzen badu. Historiaren garai bat da, errekuperatu beharko litzateke.	Me gusta la draga, no así, pero si nos beneficia. Refleja una época de nuestra historia, habría que recuperarla
HIRUGARREN TALDEA	**TERCER GRUPO**
ALDERDI OROKORRAK	**ASPECTOS GENERALES**
Zerotik hasi eta horren gainean aukerako irtenbideak planteatu bere bideragarritasuna ikusiz. Ez egin betikoa, aurrekoa kendu gabe berri egiten dela (legalki horrela izanik betetzen ez dena).	Empezar desde cero y sobre eso posibles soluciones, viendo viabilidad. No hacer como siempre que se hace lo nuevo sin quitar lo anterior (obligación legal que no se cumple).
Hormigoi guztia kendu () eta egungo eraikuntzak. Ezer ez, erradikala.	Quitar todo el hormigón (quitar el muerto) y las construcciones actuales. Cero, radical.
Nora joango litzateke zementu hori guztia? Horren kostua?	¿Dónde iría todo ese cemento? ¿El coste?
Ubidea berreskuratzea, hondartza hondarrarekin: mendia, kosta, hondartza. Jatorrizko egoera berreskuratzea. Ahalik eta gehien.	Recuperar regata, playa con arena: monte, costa, playa. Recuperar el estado original. Lo más que se pueda.
Eremu naturala izan dadin, gune idilikoa (horrek jarduera ekonomikoa dakar inguruan). Oraingoz dena kendu eta toki horren naturaltasuna berreskuratu, ondoren, zerbait beharko balitz, jarriko da. Harantz joan, geratzen dena berreskuratu.	Que sea un espacio natural, un sitio idílico (eso atrae lo económico alrededor). Por el momento quitar todo y tratar de recuperar la naturalidad del lugar, luego si hace falta ya se pondrá mas adelante. Ir hacia allá, recuperar lo que quede.
Naturala izan dadin (hormigoia kendu) edo birgaitu: gauza bat edo bestea izan dadin, baina ez petatxu bat.	Que sea natural (quitar hormigón) o regenerar: que sea uno o lo otro, pero no un petacho.
Naturala ondo, baina errealitatera hurbildu eta defendatu nahi duguna aztertu behar dugu.	Lo natural bien, pero hay que bajar a la realidad y ver que queremos defender.
Herriari lotutako eremua izan dadin, eta ez soilik kanpoko pertsonentzat.	Que sea un espacio ligado al pueblo y no solo para gente de afuera.
Osotasunari buruz eztabaidatu (Torretik hasita)	Discutir sobre el conjunto (comenzar desde la Torre)
Jarduera ekonomikoren bat sartu lagundu dezan. Ez badu ezer, ez dio ezer eskaintzen herriari.	Introducir algo económico para que ayude algo. Sin nada no ofrece nada al pueblo.
Gure erabakia azken muturreraino eraman: adostu eta defendatu.	Ir con nuestra decisión hasta el tope: consenso y defender.
BAINATZEKO ETA AISIAZ GOZATZEKO GUNEA	**USO DE BAÑO Y OCIO**
Igerileku naturala. Bukaeran dike bat da eta hondarra izan dezake hondoan. Hondartza izango litzateke marearen arabera. Arkitektura eskolan 12 proiektu daude Ondartxon igerileku naturalak egiteko, berreskuratu daitezke?	Piscina natural. Al final es un dique y puede tener arena en el fondo. Sería playa según la marea. Hay 12 proyectos de piscinas naturales sobre Ondartxo en la escuela de arquitectura ¿se pueden recuperar?
Igerileku naturala, arranpak birgaitu.	Piscina natural regenerar rampas
Hondartza berreskuratu. Txikia.	Recuperar la playa. Pequeña.
Hondartza harkaitzekin.	Playa con rocas
Erakargarriagoa hondartza igerilekua baino.	Mas atrayente la playa que la piscina
DRAGA	**DRAGA**
Itsas-museoari lotuta egotea (beste toki batean)	Que esté ligada al museo naval (En otro espacio)

Kentzea erabakiko balitz, zenbateko kostua izango luke? Agian barrukoa “erabili” daiteke. Draga ez, lehenago egin behar zen...	¿Si se opta por quitarla cuanto cuesta? Igual se puede “usar” lo de adentro Draga no, habría que haberlo hecho antes…
KULTUR ERABILERA, ONTZIOLAREN ERAIKINA	**USO CULTURAL, EDIFICIO DE ONTZIOLA:**
Ontziola kendu eta itsas-museoari lotu. Ontziola utzi, beste eraikin batekin. Txikia. Ekipamendu kultural batek trafikoa eskatzen du eta moztu beharra dago. Kulturaren ikuskera berria: gauza ez da eraikin enblematikoak izatea, zerbait oso desberdina baizik, herritarrek kudeatutako kultura bat. Jendea ez da museoetara joaten.	Quitar Ontziola y ligarlo a museo naval Dejar Ontziola, con otro edificio. Pequeño. Equipamiento cultural pide tráfico y hay que cortarlo Una nueva concepción de cultura: no se trata de edificios emblemáticos, sino algo muy diferente, una cultura gestionada por la ciudadanía. Los museos, la gente no va.
ITSAS-IBARRA	**VAGUADA**
Ibarbidea kontuan hartzea. Mendiarekin konektatzea, parkea pasatu gabe. Jaizkibelentzako aprobetxatzea.	Tomar en cuenta la vaguada. Conectar con el monte, parque sin pasarse Aprovechar para Jaizkibel
TRAFIKO ETA PASEOA	**TRAFICO Y PASEO**
Trafikorik gabeko errepidea: eremu hori trafikoarekin bateraezina da. Zortasun-eskubideen gaia konpondu behar da (suhiltzaileak, faroak) Pasealekua bere osotasunean konpondu, amaiera arte. Bidegorririk ez. Oinezkoentzako izan dadin.	Carretera sin tráfico: ese espacio es incompatible con el tráfico. Hay que solucionar el tema de las servidumbres (bomberos, faros) Arreglar todo el paseo hasta el final Bidegorri no. Que sea peatonal
AISIALDIRAKO ZONALDEA	**ZONA PARA OCIO**
Eremua San Pedrorentzako eta kanpokoentzako erakargarriak eta lagungarriak izango diren baliabideekin hornitu. Tokiko pertsonentzako lan aukerak San Pedro soilik lo egiteko tokia izan ez dadin: Merenderoa Kantina Euriarentzako aterpea Haurrentzako jolas gunea Hondartza Komunak (paseoa luzea da, jende helduak erabiltzen du eta ez dago horrelakorik) Arraina jateko txiringitoa	Dotar el espacio de una serie de elementos que ayuden y sean atracciones para San Pedro y para afuera. Opciones de trabajo para la gente local y que San Pedro no sea dormitorio: Merendero Cantina Tejabana para la lluvia Zona juegos niños/as Playa Baños (el paseo es largo, lo usa gente mayor y no hay nada de eso) “Txiringuito” para pescaditos
KIROLGUNEA/KIROL INSTALAZIOAK	**ZONA DE DEPORTES**
Belauntzik eskolatxo bat (praktika aldetiko). San Pedro hilerria da, ez doa inor haurrekin paseatzera, toki asko dago. Kirol ekipamendua.	Pequeña escuela de vela (en la práctica) San Pedro es un cementerio, nadie va con niños/as a pasear, hay mucho lugar. Equipamiento deportivo.

EGUNEKO BALORAZIOA	VALORACION DE LA JORNADA
Saioa amaitzeko, parte-hartzaileei zutitu zitezen eskatu zitzaien eta azaldu zitzaien ebaluatuko zirela, banan-banan, irizpide desberdinak. Horretarako, pertsona bakoitza, irizpidea entzuterakoan, gelako alde batera (zero) edo bestera (10) kokatuko zen, bere balorazioaren arabera, edozein kokapen onargarria izanik. Irizpideak eta balorazioak ondorengoak izan ziren:	Para finalizar la jornada se pidió a las personas participantes que se pusieran de pié y se explicó que se evaluarían, uno a uno, diferentes criterios para lo cual cada persona, al escuchar el criterio, se ubicaría en el cuarto hacia un lado (cero) o hacia el otro (10), a partir de su valoración. Siendo válida cualquier posición. Los criterios y la valoración han sido los siguientes:
GIROA	**AMBIENTE**
7-8-9 gehienak Giro ona 5- Hau lehendik ere bizi izan dut	La mayoría en el 7-8-9 Buen ambiente 5- Esto ya lo había vivido antes
ASISTENTZIA	**ASISTENCIA**
5 inguru gehienak 0-2 Betikoak gaude. Ados baldin bagaude, betikoak izango gara. 4-5-6 Alde batetik, kopuru dexentea da, historikoki ez dugu gehiago lortu. Ez bada gehiago lortzen azkenean ez dela ezer lortzen pentsatzen delako da. Orain dela 7 urtetako gaien inguruan gabiltza. 5- Hemen gauden 40ak beste pertsona asko ordezkatzen dugu. Ondo ordezkatuak gaude. 8-9- Gehiago izan gintezkeen. Gizonezkoak gehiago gara, baina aurpegi berriak ere badaude eta kopurua oso inportantea da. Adin guztietako jendea dago. *Hausnarketa txiki bat sortu zen eta partaideei aldeko jarrera eskatu zitzaien:* Bestetik, Ondartxorekin lotutako gaiekin herriko jende gehiago ez etortzea? Hurrengorako bakoitzak beste lagun bat ekarri dezake? Norbait gehiago ekartzeko konpromisoa hartuko al dugu? Prest gaude hurrena beste bat ekartzeko.	La mayoría en el 5 0-2 Estamos los de siempre. Si estamos de acuerdo, seremos los de siempre. 4-5-6 Por una parte es un buen número, históricamente no hemos conseguido más. Si no estamos más, es porque se piensa que al final no se consigue nada. Estamos hablando de temas de hace 7 años 5- Los 40 que estamos aquí representamos a otras personas. Estamos lo suficientemente representados. 8-9- Podríamos estar más. Es peso masculino es importante. Pero hay caras nuevas, y es un número importante. Y hay gente de todas las edades. *Surgió una pequeña reflexión y se solicitó una actitud proactiva a las personas presentes:* Por otro ¿que no venga más gente con lo que es el tema de Ondartxo? ¿Para la próxima podemos traer más gente? ¿Cogemos el compromiso de traer más gente? Estamos de acuerdo en traer más gente
PARTE-HARTZEA	**PARTICIPACION**
6-7-8 gehiengoa Denok ezagutzen dugu elkar. Oso ados gaude baina modu desberdinean hitz egiten dugu. 5- Gehiago egin daiteke, gutxiago ere. 10- Hemen gaudelako. Bakoitzak ahal duen moduan espresatzen da	La mayoría en el 6-7-8 Nos conocemos todos. Estamos muy de acuerdo, pero nos expresamos de forma diferente 5- Se puede hacer más, pero menos también. 10- Porque estamos aquí. Cada uno se expresa como puede
METODOLOGIA	**METODOLOGIA**
5-6-7 gehiengoa 5- Denok gure iritzia eman dugu, txarra denak bata bestearen gainean ibili garela gure taldean. Metodologian, ikasten ari gara elkarrekin hitz egiten.	La mayoría en el 5-6-7 5- Todos hemos dado nuestra opinión, lo peor es que en nuestro grupo hemos andado unos encima de los otros. Con la metodología aprendemos a hablar entre nosotros.

Gure taldean denok hitz egin dugu, errespetatu egin gara. Bakoitza guneari buruz pentsatzen duguna, gure iritzia eman ahal izan dugu.	En nuestro grupo todos hemos hablado, nos hemos respetado. Cada uno ha podido expresar sobre el suelo, lo que pensamos, lo que opinamos
EGINDAKO LANA	**TRABAJO REALIZADO**
5-6-7 gehiengoa 10- Hemen gaude, nahikoa da. 3- Esfortzua eskertzekoa da, baina behartuta etortzen gara pixkat. 9- Eskertu egiten dut aukera ematea, tabernan hitz egin beharrean, hemen hitz egin dugu	La mayoría en el 5-6-7 10- Estamos aquí, ya es suficiente. 3- El esfuerzo es de agradecer pero venimos un poco obligados. 9- Agradezco que se nos de esta oportunidad, en vez de hablar en los bares hablamos aquí